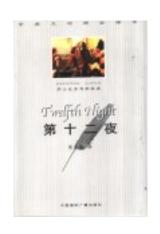
第十二夜 中英文对照全译本



作者: (英) 莎士比亚 (ShakespeareW.) 著; 朱生豪译

出版社:北京:中国国际广播出版社

出版日期: 2001.06

总页数: 191

介绍: 于世界文学史中,足以笼罩一世,凌越千古,卓然为词坛之宗匠,诗人之冠冕者, 其唯希腊之荷马,意大利之但丁,英之莎士比亚,德之歌德乎,此四子者,各于其不同之 时代及环境中,发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄,既与吾人之现实生活相去太远; 但丁之天堂地狱,又与近代思想诸多低语; 歌德距吾人较近,实为近代精神之卓越的代表。 但以超脱对空限制一点而论,则莎士比亚之成就,实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物, 虽多为古代之贵族阶级, 然其所发掘者, 实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽 经三百余年以后,不仅其书为全世界文学之士所耽读,其剧本且在各国舞台与银幕上历久 搬演而不衰,盖由其作品中具有永久性与普遍性,故能深入人心如此耳。中国读者耳闻莎 翁大名已久,文坛知名之士,亦曾将其作品,译出多种,然历观坊间各译本,失之于粗疏 草率者尚少,失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果,不仅原作神味,荡然无存, 甚至艰深晦涩,有若天书,令人不能阅读,此则译者之过,莎翁不能任其咎者也。余笃嗜 莎剧,曾首尾研涌全集至少十余遍,于原作精神,自觉颇有会心。开四年春,得前辈同事 詹先生之鼓励,始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生,历年来辛苦搜集之各种莎集版 本,及诸家注译考证批评之书,不下一二百册,全数毁于炮火,仓卒中只携出牛津版全集 一册,及译稿数本而已,而后辗转流徙,为生活而奔波,更无暇晷,以续未竟之志。及卅 一年春, 目观世变日亟, 闭户家居, 摈绝外务, 始得惠心一志, 致力译事。虽贫穷疾病, 交相煎迫,而埋头伏案,握管不辍。前后历十年而全稿完成,夫以译莎工作之艰巨,十年 之功,不可云久,然毕生精力,殆已尽注于兹矣。余译此书之宗旨,第一在求于*可能之 范围内,保持原作之神韵;必不得已而求其次,亦必以明白晓畅之字句,忠实传达原文之 意趣; 而于逐字逐句对照式之硬译, 则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处, 往往 再三咀嚼,不惜全部更易原文之结构,务使作者之命意豁然呈露,不为晦涩之字句所掩蔽。 每译一段,必先自拟为读者,查阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员, 审辨语调是否顺口,音节是否调和。一字一字之未惬,往往苦思累日。然才力所限,未能 尽符理想; 乡居僻陋, 既无参考之书籍, 又鲜质疑之师友。谬误之处, 自知不免。所望海 内学人,惠予纠正,幸甚幸甚!原文全集在编次方面,不甚惬当,兹特依据各剧性质,分 为"喜剧"、"悲剧"、"传奇剧"、"史剧"四辑,每辑各自成一系统。读者循是以求 ,不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云: "吾人宁失百印度,不愿失一莎士比亚"。

夫莎士比亚为世界的诗人,固非一国所可独占;倘若此集之出版,使此大诗人之作品,得以普及中国读者之间,则译者之劳力,庶几不为虚掷矣。知我罪我,惟在读者。

说明: 登录教客网(https://www.jiaokey.com/book/detail/10433885.html) 查找全本阅读方式

第十二夜 中英文对照全译本 评论地址: https://www.jiaokey.com/book/detail/104338 85.html

教客网提供千万本图书阅读地址。

https://www.jiaokey.com/book/detail/10433885.html

书名: 第十二夜 中英文对照全译本